



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	สหรัฐอเมริกา แคนาดา เม็กซิโก ลงนามในข้อตกลงการค้าอีกครั้ง ซึ่งจะมาแทนข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือ (NAFTA)		

เม็กซิโกซิตี/วอชิงตัน (สำนักข่าวรอยเตอร์)–เจ้าหน้าที่ระดับสูงจากแคนาดา เม็กซิโก และสหรัฐอเมริกา ลงนามในข้อตกลงทางการค้าใหม่ เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา จากข้อตกลงเก่าที่มีอายุยาวนานกว่าศตวรรษ โดยมีจุดประสงค์เพื่อปรับปรุงการบังคับใช้สิทธิของพนักงาน การลดราคาผลิตภัณฑ์ยาชีวภาพโดยการยกเลิกเกี่ยวกับสิทธิบัตร

พิธีลงนามซึ่งได้จัดขึ้นในเม็กซิโกซิตี อาจจะเป็นความพยายามในการให้ความเห็นชอบครั้งสุดท้ายต่อคำร้องขอของประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ ที่มีมายาวนานกว่า ๓ ปี ที่ทรัมป์ต้องการให้มีการปรับปรุงข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือ (NAFTA) ปี พ.ศ. ๒๕๓๗ ซึ่งข้อตกลงนี้ทรัมป์อ้างว่า ทำให้สหรัฐอเมริกาสูญเสียงานในภาคการผลิตไปหลายล้านตำแหน่ง

การลงนามในพระราชวังหลวงที่เป็นทำเนียบรัฐบาลของเม็กซิโก โดยมี นายอันเดรส มานูเอล โลเปซ โอบราดอร์ (Andres Manuel Lopez Obrador) ประธานาธิบดีประเทศเม็กซิโก นางคริสเตีย ฟรีแลนด์ (Christia Freeland) รองนายกรัฐมนตรีแคนาดา นายโรเบิร์ต โลทีไฮเซอร์ (Robert Lighthizer) ผู้แทนการค้าสหรัฐอเมริกา และนายจared คุชเนอร์ (Jared Kushner) ที่ปรึกษาจากทำเนียบขาวเข้าร่วมในครั้งนี้

ผลจากการแสดงความร่วมมือในระดับทวิภาคี และความร่วมมือข้ามพรมแดนระหว่างประเทศในยุคของทรัมป์ ซึ่งเป็นยุคของความขัดแย้งในเรื่องการค้าโลก ข้อตกลงการลงนามนี้เกิดขึ้นในวันเดียวกันกับที่ทรัมป์กลายเป็นประธานาธิบดีสหรัฐคนที่ ๔ ในประวัติศาสตร์ที่ถูกถอดถอนออกจากตำแหน่ง

ทรัมป์ กล่าวกับผู้สื่อข่าวที่ทำเนียบขาวว่า “พวกเขาให้ความเห็นชอบข้อตกลงในวันนี้และตลอดทั้งวัน เป็นการปลอบใจจากการถูกถอดถอนออกจากตำแหน่ง มีการหวังเห็นว่ข้อตกลงนี้จากหลายฝ่ายมากขึ้น

ในขณะที่ผู้นำเสียงข้างมากในวุฒิสภา นายมิทช์ แมค คอนเนล (Mitch McConnell) กล่าวว่า เขาจะรอการลงคะแนนในข้อตกลงจนกว่าจะมีการพิจารณาดีการถอดถอนประธานาธิบดี ซึ่งมีแนวโน้มว่าจะมีการให้สัตยาบันในปีหน้า ความขัดแย้งเกิดขึ้นกับการบังคับใช้กฎหมายแรงงานต่างประเทศในเม็กซิโก

กระนั้นก็ตาม นายโลทีไฮเซอร์ (Lighthizer) เรียกปรากฏการณ์เหล่านี้ว่า “ปาฏิหาริย์” ที่สหภาพ แรงงาน และธุรกิจ ผู้ดำเนินการ จากระดับการเมืองที่ต่างกันได้มารวมตัวกัน อันอาจกล่าวได้ว่า เป็นการพิสูจน์ให้เห็นประโยชน์ของข้อตกลงดังกล่าวนี้ นายโลเปซ โอบราดอร์ กล่าวให้ความไว้วางใจทรัมป์ในการทำงาน ในขณะที่นางฟรีแลนด์ เฉลิมฉลองความสำเร็จครั้งนี้ในระดับพหุภาคี และกล่าวว่า เราประสบความสำเร็จในเรื่องนี้ด้วยกันในช่วงเวลาที่ทั่วโลกยากที่จะทำข้อตกลงทางการค้าได้มากขึ้น

ข้อตกลงการค้าสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดา (USMCA) ได้มีการลงนามมาเป็นเวลากว่า ๑ ปี แทนที่ข้อตกลงทางการค้า NAFTA แต่พรรคเดโมแครต (Democrat) ที่คุมเสียงส่วนใหญ่ในสภาผู้แทนราษฎรสหรัฐอเมริกา ยืนยันการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญในเรื่องแรงงาน และสิ่งแวดล้อมก่อนการลงคะแนนเสียง

ความล่าช้าเป็นภัยคุกคามต่อการทำข้อตกลง เป็นการสร้างความไม่แน่นอนในการลงทุนของทั้ง ๓ ประเทศ และเกษตรกรในสหรัฐอเมริกาที่มีความกังวลจากการประสบปัญหาด้านการกีดกันทางภาษีจากสงครามทางการค้ากับประเทศจีนของทรัมป์

การเจรจาอย่างเข้มข้นตลอดสัปดาห์ที่ผ่านมาระหว่างพรรคเดโมแครต กับรัฐบาลและเม็กซิโก สร้างกฎระเบียบที่เข้มงวดในด้านสิทธิแรงงาน โดยมีจุดประสงค์เพื่อลดความได้เปรียบด้านการได้รับค่าแรงต่ำ

ทั้งแคนาดา และคณะกรรมการจัดการรายได้สภาผู้แทนราษฎรสหรัฐอเมริกา กล่าวว่า ข้อตกลงนี้เป็นการรวมถึงกลไกสำหรับการตรวจสอบการปฏิบัติตามสิทธิของสหภาพในระดับโรงงานในประเทศเม็กซิโก โดยผู้เชี่ยวชาญด้านแรงงานอิสระ

นางแนนซี เปโลซี (Nancy Pelosi) ประธานสภาผู้แทนราษฎรสหรัฐอเมริกากล่าวในการแถลงข่าวว่า “มันดีกว่าสิ่งที่รัฐบาลเสนอในเบื้องต้นเป็นอย่างมาก” และระบุเพิ่มเติมอีกว่า ขณะนี้ USMCA พร้อมแล้วสำหรับการลงมติในสภาผู้แทนราษฎร

ทั้งสหภาพสหพันธ์เหล็กกล้า และสหภาพแรงงาน AFL-CIO แห่งสหรัฐอเมริกาต่างให้การรับรองข้อตกลงที่ได้รับแก้ไข

อย่างไรก็ตาม นาย Jesus Seade รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเม็กซิโก หัวหน้าในการเจรจา กล่าวว่า ข้อขัดแย้งทั้งหมดนี้จะได้รับการแก้ไขผ่านคณะกรรมการ และไม่ยอมรับในเรื่องผู้ตรวจการแรงงานต่างชาติในเม็กซิโก ซึ่งไม่มีสัญญาณอะไรในทันทีที่ข้อตกลงถูกเปิดเผยต่อสาธารณะ

กลุ่มนักธุรกิจชาวเม็กซิกันบางคนเกรงว่า โลเปซ และ Seade ยอมอ่อนข้อมากเกินไป

Gustavo Hoyos ประธานสหพันธ์นายจ้าง เรียกรัฐบาลนี้ว่า “เป็นนักเจรจาต่อรองที่ล้มเหลว” กลุ่มธุรกิจอื่น ๆ ต่างมุ่งไปที่ข้อดี และยินดีกับจุดจบที่ปรากฏขึ้นมาลง ๆ หลังจากความไม่แน่นอนที่เกิดขึ้นมานานเป็นเวลาหลายเดือน

Seade เองก็กล่าวว่าการเปลี่ยนแปลงบางอย่างมีเหตุมีผล แต่ไม่จำเป็นจะต้อง “ดีสำหรับประเทศเม็กซิโกเสมอไป”

ที่มาของข่าว :	https://www.reuters.com/article/us-usa-trade-mexico/u-s-canada-and-mexico-sign-agreement-again-to-replace-nafta-idUSKBN1YE1RO
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

U.S., Canada and Mexico sign agreement - again - to replace NAFTA



MEXICO CITY/WASHINGTON (Reuters) - Top officials from Canada, Mexico and the United States signed a fresh overhaul of a quarter-century-old trade pact on Tuesday that aims to improve enforcement of worker rights and hold down prices for biologic drugs by eliminating a patent provision.

The signing ceremony in Mexico City launched what may be the final approval effort for U.S. President Donald Trump's three-year quest to revamp the 1994 North American Free Trade Agreement (NAFTA), a deal he has blamed for the loss of millions of U.S. manufacturing jobs.

The event at the National Palace was attended by Mexico President Andres Manuel Lopez Obrador, Canadian Deputy Prime Minister Chrystia Freeland, U.S. Trade Representative Robert Lighthizer, and U.S. White House adviser Jared Kushner.

The result of a rare show of bipartisan and cross-border cooperation in the Trump era of global trade conflicts, the deal was inked the same day as he became the fourth U.S. president in history to face formal impeachment.

"They approved it today of all days," Trump told reporters at the White House, calling it the "silver lining" of impeachment.

The pact quickly got bogged down in more party division, however, as U.S. Senate Majority Leader Mitch McConnell said he would likely wait for a vote on the deal until after the impeachment trial - likely kicking ratification into next year. Friction also emerged over how intrusive foreign enforcement of labor rules would be in Mexico.

Nonetheless, Lighthizer called it “a miracle” that unions, businesses and actors from across the political spectrum had come together, saying it was a testament to the benefits of the deal. Lopez Obrador credited Trump for working with him, while Freeland celebrated a win for multilateralism.

“We have accomplished this together at a moment when, around the world, it is increasingly difficult to get trade deals done,” she said.

The U.S.-Mexico-Canada Agreement (USMCA) was signed more than a year ago to replace NAFTA, but Democrats controlling the U.S. House of Representatives insisted on major changes to labor and environmental enforcement before bringing it to a vote.

The delay at times threatened to scuttle the deal, creating investment uncertainty in all three countries and worrying U.S. farmers already suffering tariffs stemming from Trump’s trade war with China.

Intense negotiations over the past week among Democrats, the Trump administration, and Mexico produced more stringent rules on labor rights aimed at reducing Mexico’s low-wage advantage. Both Canada and the U.S. House Ways and Means Committee said the deal included a mechanism for verification of compliance of union rights at the factory level in Mexico by independent labor experts.

“It is infinitely better than what was initially proposed by the administration,” House Speaker Nancy Pelosi told a news conference, adding that USMCA was now ready for a House vote.

Both the U.S. United Steelworkers union and the AFL-CIO labor unions endorsed the revised deal.

However, Mexico’s chief negotiator Deputy Foreign Minister Jesus Seade said all disputes would be resolved through panels, and denied there would be anything like foreign labor inspectors in Mexico.

There was no immediate sign of the agreement being made public.

Some Mexican business groups fear that Lopez Obrador and Seade have ceded too much.

Gustavo Hoyos, president of employers federation Coparmex and a vocal Lopez Obrador critic, called the government “a bad negotiator.” Other business groups focused on the positive and welcomed the looming end to months of uncertainty.

Seade himself said some of the changes were reasonable but not necessarily “good for Mexico.”

U.S., Canada and Mexico sign agreement - again - to replace NAFTA

Sharay Angulo, Andrea Shalal

7 MIN READ

MEXICO CITY/WASHINGTON (Reuters) - Top officials from Canada, Mexico and the United States signed a fresh overhaul of a quarter-century-old trade pact on Tuesday that aims to improve enforcement of worker rights and hold down prices for biologic drugs by eliminating a patent provision.

The signing ceremony in Mexico City launched what may be the final approval effort for U.S. President Donald Trump's three-year quest to revamp the 1994 North American Free Trade Agreement (NAFTA), a deal he has blamed for the loss of millions of U.S. manufacturing jobs.

The event at the National Palace was attended by Mexico President Andres Manuel Lopez Obrador, Canadian Deputy Prime Minister Chrystia Freeland, U.S. Trade Representative Robert Lighthizer, and U.S. White House adviser Jared Kushner.

The result of a rare show of bipartisan and cross-border cooperation in the Trump era of global trade conflicts, the deal was inked the same day as he became the fourth U.S. president in history to face formal impeachment.

RELATED COVERAGE

- [Factbox: House Democrats back USMCA - What happens next?](#)

“They approved it today of all days,” Trump told reporters at the White House, calling it the “silver lining” of impeachment.

The pact quickly got bogged down in more party division, however, as U.S. Senate Majority Leader Mitch McConnell said he would likely wait for a vote on the deal

until after the impeachment trial - likely kicking ratification into next year. Friction also emerged over how intrusive foreign enforcement of labor rules would be in Mexico.

Nonetheless, Lighthizer called it “a miracle” that unions, businesses and actors from across the political spectrum had come together, saying it was a testament to the benefits of the deal. Lopez Obrador credited Trump for working with him, while Freeland celebrated a win for multilateralism.

“We have accomplished this together at a moment when, around the world, it is increasingly difficult to get trade deals done,” she said.

ADVERTISEMENT

The U.S.-Mexico-Canada Agreement (USMCA) was signed more than a year ago to replace NAFTA, but Democrats controlling the U.S. House of Representatives insisted on major changes to labor and environmental enforcement before bringing it to a vote.

The delay at times threatened to scuttle the deal, creating investment uncertainty in all three countries and worrying U.S. farmers already suffering tariffs stemming from Trump’s trade war with China.

Intense negotiations over the past week among Democrats, the Trump administration, and Mexico produced more stringent rules on labor rights aimed at reducing Mexico’s low-wage advantage. Both Canada and the U.S. House Ways and Means Committee said the deal included a mechanism for verification of compliance of union rights at the factory level in Mexico by independent labor experts.

“It is infinitely better than what was initially proposed by the administration,” House Speaker Nancy Pelosi told a

news conference, adding that USMCA was now ready for a House vote.

Both the U.S. United Steelworkers union and the AFL-CIO labor unions endorsed the revised deal.

Canadian Deputy Prime Minister Chrystia Freeland looks on while Mexico's President Andres Manuel Lopez Obrador shakes hands with Mexico's Foreign Minister Marcelo Ebrard, during a meeting at the Presidential Palace, in Mexico City, Mexico December 10, 2019. REUTERS/Carlos Jasso

However, Mexico's chief negotiator Deputy Foreign Minister Jesus Seade said all disputes would be resolved through panels, and denied there would be anything like foreign labor inspectors in Mexico.

There was no immediate sign of the agreement being made public.

Some Mexican business groups fear that Lopez Obrador and Seade have ceded too much.

Gustavo Hoyos, president of employers federation Coparmex and a vocal Lopez Obrador critic, called the government "a bad negotiator." Other business groups focused on the positive and welcomed the looming end to months of uncertainty.

Seade himself said some of the changes were reasonable but not necessarily "good for Mexico."